

汉译维中的人称表达研究

张 妍, 沈淑花

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年9月16日; 录用日期: 2025年10月9日; 发布日期: 2025年10月24日

摘 要

在功能对等理论视域下, 汉语与维吾尔语的人称表现手法呈现显著差异。汉语主要依赖人称代词系统实现人称表达; 维吾尔语作为黏着语, 则运用人称代词和人称附加成分进行人称范畴表达, 两者既存在对应性也存在差异。本文以功能对等理论为指导, 基于汉语原文及其维吾尔语译文语料, 运用该理论的分析框架, 深入分析汉译维过程中的人称翻译现象。研究重点聚焦于人称的对应问题、显化现象以及对应异常问题, 旨在分析人称表达差异在翻译实践中的应用规律。

关键词

功能对等理论, 人称表达, 汉译维, 对应问题

Research on Personal Expression in Chinese Translation of Uyghur

Yan Zhang, Shuhua Shen

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 16, 2025; accepted: October 9, 2025; published: October 24, 2025

Abstract

From the perspective of functional equivalence theory, there are significant differences in personal expression between Chinese and Uyghur. Chinese mainly relies on personal pronoun system to realize personal expression; as an agglutinative language, Uyghur uses personal pronouns and personal adjuncts to express personal categories. There are both correspondence and differences between the two. Under the guidance of functional equivalence theory, based on the original Chinese text and its Uyghur translation corpus, this paper uses the analytical framework of this theory to deeply analyze the phenomenon of personal translation in the process of Chinese-Uyghur translation. The research focuses on the corresponding problems, explicitation phenomena and corresponding abnormal

problems of person pronouns, aiming to analyze the application rules of person pronoun expression differences in translation practice.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Personal Expression, Chinese Translation of Uyghur, Corresponding Problem

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

人称是语言中一个重要的语法概念,是所有人类语言都具备的。然而,表达这些人称意义的语法手段因语言类型而异。作为典型的孤立语,汉语缺乏通过动词屈折变化来体现的语法人称范畴。汉语表达人称意义完全依赖词汇手段,主要是独立的人称代词以及具有人称指代功能的名词,其中人称代词是核心手段。而作为黏着语的维吾尔语,其人称表达则通过人称代词与附加于名词、动词后的人称词缀共同实现。维吾尔语句法结构要求严格的人称一致关系,具体体现为主谓之间的人称一致,以及作定语的人称代词与其所修饰的中心词之间的人称一致[1]。相比之下,汉语不存在此类形态上的人称一致要求。

现有研究已初步揭示了汉维人称表达的共性与差异:汉语以独立代词为主,维吾尔语则依赖“人称代词+词缀”的形态融合模式及强制性一致关系。然而,尽管已有研究触及翻译中的人称显化与隐化现象,但在系统功能框架下,特别是基于奈达功能对等理论对翻译功能对等效果的深入分析仍显不足。鉴于此,本研究拟以奈达功能对等理论为指导框架,基于汉语原文-维吾尔语译文平行语料库,揭示汉维人称表达差异在翻译实践中的具体应用规律,进而深化对翻译功能对等实现机制的理解。

2. 前期研究现状

(一) 汉语人称研究现状

通过查阅知网发现,篇名中含有人称的论文有4000余篇,由此说明“人称”是一个普遍性的话题,前期研究成果非常多,这些成果包括论著、词典、论文等等,如:

罗竹风先生主编的(1986)《汉语大词典》中对人称这一概念进行了界定:“人称:语法范畴之一。通过一定的语法形式表示行为、动作是属于谁的。属于说话人的为第一人称,属于听话人的为第二人称,属于说话人听话人之外的是第三人称”[2]。

陈新潮(2011)《人称代词异常用法及其不对称性》学者对现代汉语中人称代词的所指和用法从语义上看异常情况进行了分析,主要从人称代词数的互换、指称的互换、其他异常用法及不对称性进行了论述。发现:三身代词中第一人称和第二人称的换指都很活跃,第一人称比第二人称稍活跃一点,不活跃的是第三人称。非三身代词中只有“人家”一词有异常用法,而且只有换指“我”这一种异常用法[3]。但其中所讨论的异常用法只限于人称代词的实指,不限于其虚指用法,这是本文需注意的;

任小华(2015)《翻译汉语中人称代词的显化:基于语料库的研究》学者基于15种文体,对翻译汉语中的人称代词显化开展了研究。结果表明,人称代词在翻译汉语中的显化特征非常明显,第三人称代词显化 > 第一人称代词 > 第二人称代词[4]。

(二) 维语人称研究现状

维语人称的研究成果也非常多,其中在各种语法论著、维吾尔语研究论著以及论文中都有涉及,如:

杨承兴(1985)《维语名词人称范畴》中论述:“名词人称作为一种语法手段,是以它自身的人称意义附着于实词之后去表示该词与其他词之间的人称一致联系”[5]。名词人称为语法手段能组成领属人称、主谓人称、复指人称和限定人称这四种人称一致联系的结构。

司富珍(2012)《突厥语族语言中的人称一致》其中论述了维吾尔语主谓关系中的人称一致、领属结构中的人称关系,其中提到了突厥语族语言中人称一致关系的不对称性,具体地体现为一致关系的方向性:主语位置的代词是决定性一方,谓语部分直接或转化相应的代词用词缀依附在动词上表达一致关系[6]。

杨文玉的(2018)《红楼梦》汉维翻译过程中人称代词的语料库考察,该文以《红楼梦》的汉维译本人称代词为考察对象,对其人称代词的频度进行了考察,分析了出现频率差异的原因,主要就人称代词的显化、人称代词的隐化进行了详实的对比考察[7]。

通过梳理学者们基于语料库研究人称的文献发现,前期研究存在理论视角、语料范围不足等问题,因此本文将吸取经验与不足,在功能对等理论视域下,深入分析人称表达在汉语翻译为维吾尔语中的应用规律。

3. 汉维人称表达

在人类语言中,表达人称的语法单位具有不同的属性。有独立的人称代词和表达人称意义的名词,还有应用于动词上的形态标记。

3.1. 汉语人称表达

汉语是一种缺乏形态变化的语言,表达人称主要是通过独立的人称代词和表达人称意义的名词。

整个汉语的人称体系中,我们较为熟悉的是独立的人称代词。就第一人称代词而言,常见的有“我”“我们”等,有时复数的“我们”能够指代单数。第一人称属于一种直接的表达形式。至于第二人称代词,包括“你”“你们”“您”“您们”等,其中“您”“您们”属于敬称,是礼貌的体现。第三人称代词,包括“他(她、它)们”等。

独立的表达人称意义的名词在古代汉语代词系统中比较常见,如第一人称朕:是秦代之后为皇帝专用自称;孤、孤家、寡人:是指国王、诸侯;梓童:指皇后自称(亦用于皇帝称呼皇后);臣、微臣:指官员对皇帝的自称等,第二人称卿:可译作“你”“您”;君:尊称,可译作“你”“您”;子:可译作“你”“您”等;古汉语的第三人称代词很不发达,常用“之”“其”“厥”“彼”等指示代词充当第三人称代词。

3.2. 维吾尔语人称表达

维吾尔语人称代词分为三个人称,有单数和复数之分,第一人称:men(单数)、biz(复数);第二人称:sen(单数普称)、siz(单数敬称)、siler(复数普称)、herbirliri/herqajsiliri(复数敬称);第三人称:u(单数)、ular(复数)。

维吾尔语“人称”范畴是一个较宽泛的语法概念。从其分布特点来看,它既可以和名词结合,也可以和动词结合。据此,我们可以把维吾尔语的人称分为名词性人称和动词性人称。从其功能上看,它既可以在谓语中出现,也可以在非谓语中出现,据此,我们可以把维吾尔语人称分为谓语人称和非谓语人称[8]。

(一) 非谓语人称

领属人称是非谓语人称的主要表现形式:如第一人称单数的构形附加成分有 m\im\um\ym,复数有

miz\imiz; 第二人称普称单数的构形附加成分有 $\eta\imath\eta\imath\eta\imath$, 尊称单数的有 $\eta\imath\imath\imath\imath$, 复数的有 $\eta\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath$; 第三人称单复数同形都是 $i\imath si$ 。领属人称用于表明名词之间的领属关系, 这种领属关系借助属格和领属人称来体现, 故而领属人称与名词的属格是相互辅助、彼此成就的。虽说领属人称和领属格有时能够省略其中一项, 然而这种相互依存的关系始终存在。

(二) 谓语人称

维吾尔语的谓语人称变化形式非常丰富, 即以时、式、人称等各个范畴区分为不同的动词人称形式, 谓语人称是确定动词人称关系的重要标记, 下面我们以维吾尔语的陈述式中的直陈语气一般将来时以及虚拟式和祈使式的语法形式进行列表说明, 列表如表 1:

Table 1. Predicate-person-related grammatical forms
表 1. 谓语人称相关语法形式

人称	数与称谓	直陈语气一般将来时	祈使式	虚拟式
第一人称	单数	$im\imath n\imath j\imath m\imath n$	$j\imath aj\imath e\imath j$	$sam\imath sem$
	复数	$im\imath iz\imath j\imath m\imath iz$	$j\imath li\imath aj\imath li\imath e\imath j\imath li$	$saq\imath sek$
第二人称	单数	$is\imath n\imath js\imath n$ (普) $is\imath iz\imath js\imath iz$ (尊)	$\eta\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath$	$sa\eta\imath se\eta\imath$ (普) $si\imath iz\imath$ (尊)
	复数	$is\imath il\imath er\imath js\imath il\imath er$	$\eta\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath\imath$	$sa\eta\imath lar\imath se\eta\imath ler$
第三人称	单/复数	$id\imath u\imath j\imath du$	sun	$sa\imath se$

由表 1 可以看出维吾尔语谓语人称和人称代词间有着明确的强制性的关系, 陈述式谓语人称来自于主语的人称代词, 虚拟式和祈使式谓语人称都是通过演化而来。但不管哪一组都遵循主谓一致关系。

4. 汉译维中人称的对应表达

功能对等理论强调译文应在语义、文体和读者反应等方面与原文保持最大程度的对等。在人称代词的翻译上, 这一理论同样具有指导意义。当汉语中的人称代词在维吾尔语译文中直接对应出现时, 我们不仅要关注代词本身的翻译, 还要关注其与维吾尔语人称附加成分的协同作用, 以确保译文的准确性和流畅性。

目前, 我们发现汉译维过程中比较常见的人称表现方式存在两种情形: 其一, 代词出现的同时, 人称附加成分也一并出现; 其二, 代词不出现, 仅展现人称附加成分。因此, 关于人称的表达存在两种选择, 分别为人称表达完全对应以及人称表达省略对应。

4.1. 人称表达完全对应

通过对语料库中人称的探索, 能够发现汉译维过程中维吾尔语人称多数是代词出现的同时, 人称附加成分也出现, 完全对应表达汉语人称。如:

- 1) 我一定虚心学习, 努力工作, 不辜负您的期待。(鞠利: 《援疆兄弟》)
 $men\ f\imath oqum\ kemterlik\ bil\imath n\ e\imath gin\imath ip\ tir\imath i\imath p\ i\imath f\imath l\imath ep\ ym\imath id\imath i\imath z\imath ni\ j\imath erde\ qojm\imath ajm\imath en$.
- 2) 我们退到后面, 一个辫子很光的却来领我们到了侧面, 指出一个地位来。(鲁迅: 《社戏》)
 $biz\ arqim\imath iz\imath ya\ jand\imath uq\ j\imath u\ f\imath ayda\ jaltirap\ turyan\ f\imath e\imath f\imath i\imath ni\ bir\ tal\ qil\imath ip\ e\imath rywal\imath yan\ biraw\ kel\imath ip\ biz\ ni\ jan\ terepke\ ba\imath f\imath lap\ ber\imath ip\ bir\ orun\imath ni\ k\imath ersetti$.
- 3) 她讪讪的缩了手, 又去取烛台。(鲁迅: 《祝福》)
 $u\ arsin\imath ip\ qol\imath ini\ tartti\ de\ j\imath amdanni\ qol\imath iya\ aldi$.

上述例句都属于代词出现, 人称附加成分也出现对应汉语人称情况, 例(1)中将人称代词“我”译为“men”, 句尾“不辜负”译为“qojmajmen”添加了第一人称附加成分, 遵循维吾尔语领属结构中的人称一致; 例(2)中“我们”为主语人称, 句中的“退”译为“jandug”遵循维吾尔语主谓之间的人称一致关系, 则谓语动词也添加了人称附加成分; 例(3)中出现了第三人称“她”, 遵循维吾尔语领属结构中的人称一致, 译为“u”, 相应的词语“tartti”“jandug”也添加了第三人称附加成分。

4.2. 人称表达省略对应

奈达的功能对等理论强调, 翻译的核心目标是使译文读者能够以最自然的方式理解原文信息, 即使这意味着需要打破源语言的形式结构。在汉语翻译成维吾尔语的过程中出现人称代词的省略, 正是为了实现这一功能对等, 而非追求形式上的机械对应。充分利用维吾尔语语法结构间严格的人称一致关系, 用形态变化来代替独立的人称代词, 避免信息冗余。汉语译为维吾尔语的过程中人称代词的省略情况有以下两种: 主谓结构的主语省略和定中结构的领属定语省略。

(一) 主谓结构的主语省略

4) 我现在都觉得, 自己在创造历史呢。(鞠利: 《援疆兄弟》)

hazir özymni tariḫ jaritiwatqandek hes qiliwatimen.

5) 可惜我不知道怎么一来, 竟将书名忘却了。(鲁迅: 《社戏》)

ju kitabniḡ ismini untum qalyanliqnmya eḡinimen.

6) 他可怜这个孩子的处境。(鞠利: 《援疆兄弟》)

bu biḡariniḡ ehwaliya iḡi ayridi.

上述例子中我们可以看出, 例(4)和例(5)中的谓语动词“感觉”与“可惜”分别译为了“hes qiliwatimen”与“eḡinimen”, 谓语动词附加了第一人称单数附加成分, 省略了人称代词“men”; 例(6)中谓语动词“可怜”译为了“ayridi”。维吾尔语谓语动词附加了第三人称人称附加成分, 所以省略了人称代词“u”。

(二) 定中结构的领属定语省略

7) 我们的敏锐性不够。(鞠利: 《援疆兄弟》)

sezgyrlykimizniḡ jetersiz ikenliki aḡkarilandi.

8) 作为一个受党教育多年的民族干部, 我们始终把民族团结看成我们的生命线。(鞠利: 《援疆兄弟》)

keḡ jilliq partijeniḡ terbijesinde bolyan birmillij kadir boluḡ sypitimiz bilen, milletler ittapaqliqini izḡil dḡan tomurimiz bilip kelduq.

上述例句中都有定中结构的省略, 例(7)中“我们的敏锐性”译为“sezgyrlykimiz”, 这里省略了人称领属形式; 例(8)中“我们的生命线”为定中结构, 省略了“bizniḡ”, 通过“tomurimizdḡan”体现了第一人称复数人称形式;

通过以上论述我们发现: 省略翻译是基于充分表达原文内容、不改变原作品语言风格的原则, 删减部分词语或者句子成分, 以令译文更为简洁流畅。在汉译维语料中, 人称代词主要从语意、语境以及表达习惯等方面加以考量, 对部分词语或句子成分进行省略处理, 使得译文在充分展现原文内容的基础上更加简洁精粹。

汉语和维吾尔语人称代词在使用当中各有特点。维吾尔语人称代词与汉语人称代词在使用上最大的区别在于, 人称代词在维吾尔语中有人称一致原则, 这个人称一致原则是具有强制性和一致性的[3]。维吾尔语人称代词的省略本质是经济性原则与明晰性原则的平衡。当动词或领属性词缀已明确人称且无歧义或强调需求时, 优先省略; 反之则强制保留。这一机制反映了维吾尔语作为黏着语的形态化特征, 与

汉语的“意合”模式形成鲜明对比。

5. 汉译维中人称的显化表达

显化也称明朗化或明晰化, 是指在翻译过程中, 译者在译文中增加了原文隐含的信息和一些背景知识, 以此更好地传达原文的意思, 增加译文的可读性[9]。

人称显化是指在翻译过程中将原文隐含的人称信息以显性方式在译文中呈现, 以提高理解的清晰度。汉语人称代词的使用具有较强的语境依赖性, 含义往往需通过上下文推断, 因此在翻译时需根据目标语言的语法规范进行显化处理。

在汉译维过程中, 汉语与维吾尔语在人称代词的使用上存在显著差异: 汉语依靠语义和语序传递人称, 而维吾尔语则依赖人称代词及其丰富的形态附加成分共同表达。除了常见的人称代词直译或通过词缀省略代词的情况外, 还存在一种反向操作——即汉语未出现人称代词, 而译文中却补充了代词或人称词缀, 这种现象即为“人称显化”。

5.1. 谓语的动词人称显化

在维吾尔语翻译中, 动词谓语人称的显化是实现功能对等的重要手段之一。翻译者需要根据目标语言的句法结构和表达习惯, 灵活地将源语言中隐含或未明确表达的人称信息显化出来。这种显化方式不仅有助于读者更好地理解原文的语境和含义, 还能提高翻译的准确性和流畅性。

9) 看病是讲的科学, 不是那些乱七八糟的事情。(鞠利: 《援疆兄弟》)

kesel koryfte nediki kelse-kelmes ijlary a mes, ilim-penge ehmiyet berimiz.

10) 不料这一年真可惜, 在早上就叫不到船。(鲁迅: 《社戏》)

epsuski, u flayda dğaw dğuan jezisiya apiridiyan keme tapalmaduq.

维吾尔语动词的谓语人称显化规律主要体现在动词词尾的变化上, 这些变化与主语的人称和数保持一致。汉语动词则不直接体现人称和数的变化, 需要通过上下文或语境来推断。上述例子汉语中都没有明确的主语, 但是由于维吾尔语句法结构要求, 必须通过上下文把主语显化出来。例(9)中这句话是陆地对周天书记说的话, 陆地是一名医生, 这句话是作为医生所说的, 主语应是“我们医生”, 所以译文通过语境用“berimiz”动词将第一人称复数显化了出来, 这符合维吾尔语的句法结构要求, 也准确传达了原文的语义信息。这种显化方式实现了功能对等, 使读者在目标语言中能够准确理解源语言的含义; 例(10)中汉语没有明显的主语, 但结合语境推出主语是“我们”一行人去看戏, 叫不到船, 维吾尔语译文通过“tapalmaduq”将人称显化了出来, 这有助于读者更好地理解原文的语境和含义, 实现了功能对等。

5.2. 名词的从属性人称显化

功能对等理论强调译文应在目标语言中实现与源语言相似的语境功能。在名词的从属性人称显化方面, 维吾尔语通过领属附加成分来实现这一功能。

11) 他看了看手表, 10点了, 起身, 站在周云海的面前, 用手给父亲梳了梳头。(鞠利: 《援疆兄弟》)

pişildap kylginiñe saitiqe qaridi, saet 0a bolyanidi, u dadisiniñ aldiya kelip flaylirini qolida tarap qojdi.

12) 周云海收起了笑容, 伸出手, 拧了拧周妈的耳朵, 说道: “糊涂婆姨, 你什么时候吃上醋了?”(鞠利: 《援疆兄弟》)

dğow jynxey kylkisini toxtitip, dğow aniniñ quliqini tolyap qojdi: “exmeq xotun, qatğandin baflap kynlejdiyan bolup qaldin”.

13) 这样的日子过了一年后, 我娘病了。(余华《活着》)

bu kynlirimizge bir jil bolyanda apam ayrip qaldi.

14) 飞机在上面一出现, 下面的国军就跟蚂蚁似的密密麻麻地拥来拥去, 扔下的一箱箱弹药没人要, 全都往一袋袋大米上扑。(余华《活着》)

ajropilan ystimizdin pejda boluşi bilenla, jerdiki gomindañ armijesi ğymylidek qimildıfıp jopurulup baratti, tañlıyan oq-dorilarğa qarajdıyan adem joq, hemmisi gyryŋkila, etilatti.

例(11)(12)借助名词与特定人物主体之间的所属、关联等关系, 实现了从属性的人称显化, 增强了语句表意的清晰性和情节描述的连贯性。例(11)句子中“手表”属于“他”所有, “手”也是“他”的身体部位, “父亲”是与“他”有着亲属关系的对象, 维吾尔语通过“saitige”“dadisi”和“qoli”来表述, 在语句情境中清晰地将这些名词与主语“他”紧密关联起来, 实现了从属性的人称显化, 让读者明确这些事物所属的主体, 能更直观地感受到人物的行为以及其与周边事物、人物的联系; 例(12)“笑容”是从属于“周云海”的表情呈现, 维吾尔语通过“kylkisi”来表述, 把笑容依附于他这一主体, 凸显出从属性的人称显化特点, 便于读者理解人物之间的互动以及相应的情节发展。例(13)“kynlirimizge”中的“miz”表明是“我们的”, 从属性人称显化在此体现为将“日子”这一名词与“我”以及相关的生活群体紧密联系起来, 强调是“我们所经历的日子”。例(14)“ystimizdin”中的“miz”意为“我们的”, 将“上面”这一空间概念与“我们”所处的位置进行了从属性关联。

在语料文本中, 人称显化主要体现在动词和名词上。通过研究发现, 动词的人称显化更为普遍, 因为在维吾尔语中, 没有人称的句式是无法成立的。根据维吾尔语的语法界定, 从属性关系必须通过其领属人称和附加成分来表示, 因此在译文中经常会出现名词加上领属附加成分以显化人称的情况。当汉语中没有人称代词时, 维吾尔语会结合上下文, 通过动词和名词将其所蕴含的人称关系显化出来。

6. 汉译维中人称的异常表达

由于汉语和维吾尔语表达习惯不同, 在翻译时为了更好体现原文, 会出现一些人称对应异常的现象。

6.1. 人称互换

在转述表达时, 需要依据转述对象的不同来改变人称表达形式。在功能对等理论框架下, 人称互换是解决引语转述中“视角冲突”的关键策略, 通过动态调整人称实现语用等效[10]。功能对等强调译文应在语义和语用上尽可能贴近原文, 使读者在理解译文时能够产生与原文读者相似的反应。

15) 金立说道: “上次回到上海, 你的那个朋友田正就说, 总有一天, 他会为援疆干部写出一部书, 拍出一部电影。”(鞠利: 《援疆兄弟》)

otken qetim janxejge qajtip barynimda, tñen dñen degen dostñiz: “haman bir kyni jındańğa nıñanliq jardem bergyŋi kadirar yŋyn bir kitab jazimen, bir kino iñleñmen” degenidi, dedi dñin li.

上述例句运用了维吾尔语的直接引语“A 说 B……”, 金立在给别人转述田正之前说的话, 在翻译的过程中, 田正的表述方式发生了变化, 田正从原本金立和他人的对话中的第三人称转换为了第一人称, 因此译文为“jazimen”与“iñleñmen”。

16) 可早晨一起床, 苏婉就来告诉老周, 说“你身体不好, 新疆海拔高, 你去不了”, 老周就背过气了。(鞠利: 《援疆兄弟》)

etigen ornımızdin turuñimizğa su wen kelip unıyğa: “dñow tñennıñ salamatlıki jaxşı emes, jındań deñiz jyzidin egiz, dñow tñen baralmajdu” dedi, lawdñow qattiq terikip özgirip qaldi.

上述例句是周妈给周天转述苏婉对老周说的话, 其中的人称“你”指的是周天, 译文通过还原人称,

人称形式转为了第三人称将原文的含义确切表示了出来。这样处理既保留了原文的信息, 又符合了维吾尔语的表达习惯。

从功能对等翻译角度来看, 以上例句达到了很好的翻译效果, 这两个例句的翻译都很好地实现了功能对等, 既在语义上准确传达了原文的含义, 又在语用上符合了目标语言的表达习惯, 使译文读者能够获得与原文读者相似的阅读体验。

6.2. 人称还原

在汉语中, 我们有“他”“她”和“它”三个不同的第三人称代词来分别指代男性、女性 and 无生命的事物。然而, 在维吾尔语中, 这三个不同的指代都统一用“u”来表示。这种语言差异在翻译过程中可能导致指代不明, 从而引发歧义。所以如果译文中出现指代不明的情况时, 可以将其还原成确切的人或物, 以免引起歧义。

17) 他还要她马上给可怜的孤儿, 改修一条棉被呢! 《柳青: 创业史》

u texi xutunini biqare jetim baliya bir pahtiliq iştinini derhal tyzeftyp berijke bujrudi.

上述例句中的“他”和“她”如果不明确指代, 在维吾尔语翻译中就可能让读者感到困惑。因此, 在翻译时, 译者选择将“她”还原为“xutun”以避免歧义, 使译文更加清晰易懂。

18) 他做梦都没有想到, 会在这拥挤的列车上, 与她重逢。《张扬: 第二次握手》

qistaññiliq pojiz iğide dğun aña bilen uñriş uniñ xijaliyimu kirip baqmıyanidi.

上述例句描述了苏冠兰和琼姐(丁洁琼)在火车上的不期而遇。在维吾尔语翻译中, 如果不将“她”还原为“琼姐”, 读者可能会难以确定她到底指的是谁。因此, 译者选择将“她”还原出来, 以确保译文的准确性和流畅性。

功能对等理论强调翻译应该使读者在阅读译文时获得与原文读者相同的阅读体验和理解。在处理人称代词指代不明的问题时, 需要仔细分析原文的上下文, 确定代词的具体指代, 并在译文中进行适当的还原或解释, 以确保译文的准确性和可读性。这种处理方式有助于消除歧义, 使读者能够更好地理解和欣赏原文的内容。

7. 结语

本文主要论述了功能对等理论视角下汉译维人称表达的转换规律。通过系统对比汉语与维吾尔语人称表达的差异, 聚焦汉语人称代词系统与维吾尔语“人称代词 + 词缀”形态融合模式的根本性分异, 重点阐释了维吾尔语主谓一致、领属一致等语法规则对翻译策略的深层制约。核心发现如下:

汉维人称对应关系复杂, 非单纯语法结构所能决定。汉语人称代词与维吾尔语人称代词存在完全对应与省略对应两种情况, 实际转换需结合具体语境灵活处理;

汉语人称隐化需在维译中显化。汉语常依赖语境省略人称标记, 而维吾尔语受其强制性的主谓一致、领属一致等语法规则制约, 需通过添加主语人称或名词领属词缀等方式, 将隐含人称信息显化于谓语动词或从属名词上, 确保译文语法合规、语义清晰、逻辑连贯;

人称对应异常是常见功能性调适策略。语料分析表明, 为适应维吾尔语表达习惯或特定语用效果, 尤其在引语及口语, 汉译维时可能出现人称转换现象, 如: 第一人称与第三人称互换。此类异常转换在句法上符合维吾尔语规范, 且忠实传达原文核心语义。

综上所述: 汉译维人称转换的本质是应对语法类型差异的功能性调适。维吾尔语通过强制性词缀实现人称信息的形态化编码, 而汉语则高度依赖语境及独立代词。这一差异要求译者不仅需精通双语语法

规则, 更需具备敏锐的语境感知能力与深厚的文化理解力, 深刻把握原文意图, 并娴熟运用维吾尔语翻译技巧进行动态转换, 方能实现真正的功能对等。

参考文献

- [1] 司富珍, 塔力哈提. 维吾尔语的两种人称一致关系[J]. 伊犁师范学院学报(社会科学版), 2010(1): 91-95.
- [2] 罗竹凤. 《汉语大词典》在实践中[J]. 辞书研究, 1981(1): 4-12.
- [3] 陈新潮. 人称代词异常用法及其不对称性[J]. 河池学院学报, 2011, 31(6): 56-59.
- [4] 任小华. 翻译汉语中人称代词的显化: 基于语料库的研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2015, 38(2): 125-133.
- [5] 杨承兴. 维语名词人称范畴[J]. 喀什师范学院, 1985(S1): 108-118.
- [6] 司富珍. 突厥语族语言中的人称一致[J]. 广东外语外贸大学学报, 2012, 23(4): 21-26.
- [7] 杨文玉. 《红楼梦》维译中人称代词的语料库考察[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什大学, 2019.
- [8] 邓浩, 郑婕. 维吾尔语谓语人称范畴初探[J]. 喀什师范学院报, 1987(1): 71-78.
- [9] 刘波. 基于语料库的翻译显化研究[J]. 才智, 2010(4): 187-188.
- [10] 陈翠珠. 汉语人称代词考论[D]: [博士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2009.